

УДК 811.351

СТРУКТУРНО-ГРАММАТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОВ В АВАРСКОМ ЯЗЫКЕ

М. Ш. Рамазанова, П. М. Рамазанова, М. А. Магомедова

Дагестанская государственная медицинская академия

Статья посвящена структурно-грамматической характеристике пословиц и поговорок в аварском языке. Пословицы могут быть рассмотрены также как объект фразеологии. Анализ структурно-грамматической характеристики пословиц и поговорок в аварском языке показывает, что они существуют в виде разнообразных простых и сложных предложений.

The article deals with the structural and grammatical features of proverbs and sayings in Avar. Proverbs could be considered as an object of phraseology as well. The analysis of the structural and grammatical features of the proverbs and sayings in Avar shows that they exist in the form of various simple and complex sentences.

Ключевые слова: пословица; поговорка; фразеология; простые с сложные предложения; фольклор; повествовательные предложения; побудительные предложения.

Keywords: proverb; saying; phraseology; simple and complex sentences; folklore; affirmative sentences; imperative sentences.

Языковая форма пословиц в значительной степени определяется их основными чертами: обобщающим характером содержания, фольклорным происхождением, а также преимущественно обиходно-разговорной сферой употребления.

Анализ синтаксической структуры пословиц аварского языка показывает, что они существуют в виде разнообразных предложений: простых и сложных [1, с. 8]. Простые предложения делятся в свою очередь на повествовательные и побудительные. Повествовательные предложения могут иметь как утвердительную, так и отрицательную семантику, например, ср.: *Метер семиялдаса жакъа рагъи лъикI* «Лучше сегодняшняя драка, чем завтрашняя ссора»; *МагIарде гIазу бани, гIурухъе цIорой кколеб* «Если снег выпадет в горах, у речки становится холодно»; *Араб жо нахъ буссунареб* «Что прошло, не вернется»; *Араб кьо буссунареб, кьокъав халалъуларев* «Ушедший день не вернется, короткий (человек) длинным не становится»; *Араб кIоченчIесда бачIунебги лъазе бегъулеб* «Тот, кто не забыл прошлое, возможно, узнает и будущее»; *Араб те, цвараб ккве* «Ушедшее оставь, нашедшее держи» и др. [2].

Предложение в аварских пословицах и поговорках распадается на две группы составляющих его элементов: группу подлежащего и группу сказуемого [3].

Подлежащее в аварских паремиях выражается в основном именем существительным, которое является названием конкретного предмета, какого-либо явления или отвлеченного понятия, а также местоимениями, например: ср. *Дир хабаль дун, дур хабаль мун* «Меня – в мою могилу, тебя – в твою могилу».

В аварском языке падежом подлежащего могут быть именительный (абсолют), эргативный и дательный падежи, например, ср. *Эбел йихъун, яс яче, эмен вихъун, дурц гъаве* «Смотря на маму, женись на ее дочери, смотря на отца – заведи зятя»; *Васас лъади ячиндал гъетIараб эбелалъул мугъ, яс росасе индал битIарабила* «Когда сын женился, согнулась спина у матери, когда дочь вышла замуж, выпрямилась спина у матери»; *Васасдаги божуге, дурго бералда Iадин* «Сыну не верь, как глазам своим»; *Васасе ирсалъе тараб месед-Iарацалдаса гъесие кьураб махщел бергъунебила* «Чем богатство (золото-серебро), оставленное сыну в наследство, лучше мастерство»; *Васасе ригъин, лъидаго гьикъичIого, гъабе, ясалъе ригъин, нусгоясда гьикъичIого, гъабуге* «Свадьбу

сыну сыграй, не спрашивая никого, свадьбу дочери не играй, пока не спросишь у ста (человек)».

Многопадежность в оформлении подлежащего в аварском языке объясняется особым синтаксическим типом данного языка. Аварское предложение считается предложением эргативной конструкции, так как основным критерием, согласно которому то или иное предложение считается предложением эргативной конструкции, является оформление подлежащего эргативом. Известно, что падеж подлежащего, следовательно, и тип конструкции предложения в языках эргативного строя, к которым относится и аварский язык, зависит от семантики и характера глагола-сказуемого. Вследствие этого в предложениях, где сказуемое выражено переходным глаголом, подлежащее оформляется эргативом.

Абсолютив в аварском предложении может выполнять функции подлежащего при непереходных глаголах, например: *Оц хвани – гъан, гъоко хвани – цIул* «Если бык сдохнет – мясо, если карета сломается – дрова»; *Оц хIалакълъичIони, хъизан гIорцIулареб* «Если бык тощим не станет, семья не будет сытой». При этом основным значением абсолютива, кроме субъектного, является также и объектное. Указание на способность абсолютива выполнять функции субъекта и объекта содержится во всех работах по синтаксису или падежным системам дагестанских и других языков эргативной типологии.

Сказуемое в аварском языке может быть глагольным или именным со связкой. В качестве глагольного сказуемого в аварских поговорках выступают простые, производные и сложные глаголы, например: *Лъай гъечIевгIан чиясе малъаризе бокъулебила* «Чем меньше знаний у человека, тем больше он любит поучать других»; *Махщалица нилъеда квен гъаруларо, жинцаго нилъее къола* «Мастерство не просит у нас пищи, а само дает нам».

Глагольная связка в аварском языке наличествует и в настоящем времени. В роли связок в поговорках выступают *буго* «есть» и *букIине* «быть, становиться». Например: *Квешаб жо гIемер буго, бицунго квешазул цояб мискинлъиги буго* «Плохих вещей очень много, одна из самых плохих (вещей) – нищета»; *Падамазда гъорлъ вукIине лъайги кIудияб гIелму буго* «Умение находиться среди людей есть большая наука».

Среди аварских поговорок встречаются также односоставные предложения, характеризующиеся отсутствием глагольных форм и состоящие из одного подлежащего, выраженного именем существительным и распространенного относящимися к нему определениями, например: *ЦIорода чIараб хIама гIадин* (о беспомощном человеке) «(Остаться) как осел на льду»; *Какалдаса квен цебе* «раньше молитвы – еду»; *Катие – бертин, гIонкIкIое – балагъ* «Кошке – свадьба, мышке – трагедия»; *Катил тухум – цойила* «Кошачье семейство – одно» и т.д.

Побудительные предложения могут выражать побуждение совершить то или иное действие или запретить производить какое-либо действие с глаголом в повелительном наклонении, например, ср.: *Оцода бече гъабейнги абуге, гIака гъакидаги баге* «Не проси быка родить теленка, не запрягай корову в телегу»; *Нахъ буссун дудаго речIчIулеб чIор рехуге* «Не пускай стрелу, которая к тебе же вернется»; *Кванай вакъидал, рокьи гIоло хъанго гъабе* «Ешь если голоден, люби смолоду»; *Нахъа мунго рекIекълъулеб рагIи бицунге* «Не говори слово, из-за которого потом пожалеешь»; *Каву къаси рахай, гъамас кидаго рахай* «Ворота закрывай вечером, сундук закрывай всегда»; *Нахърател, лъимал гIисин рукIаго, гъабе* «Экономь, пока дети еще маленькие»; *Кваналел ратани, кванай, хIалтIулел ратани, хIалтIе* «Если найдешь работающих (людей), работай, если найдешь кушающих (людей), кушай»; *Нилъерго хъорщода чиниги тун, чияр горда бугеб щагIида бахиллъуге* «Не замечая на своей полке эмалированной посуды, не завидуй керамической посуде на чужом окне»; *Катида цебе мохмох тоге, гIун хадуь рокъой ясги тоге* «Не оставляй сала перед кошкой, не оставляй взрослую дочь дома».

Корпус аварских пословиц, имеющих структуру сложного предложения, включает как сложносочиненные конструкции, так и сложноподчиненные, например, ср.: *МагIарде ва ханиги, гъитIиав кIодолъуларевила, гвандиниве реханиги, кIудияв гъитIинлъуларевила*

«Если даже поднимется на гору, маленький (человек) взрослым не станет, если держать большого (человека) в яме, он маленьким не станет»; *КваначІого хІалтІани, черх нахъе кколеб, хІалтІичІого кванани, рукъ нахъе кколеб* «Если работать, не поев, здоровье будет слабым, если кушать, не работая, достатка в доме не будет»; *Жакъа кваназе кколеб метералде тейила, метер гъабизе кколеб жакъаго гъабейила* «Что можно поесть сегодня, отложи на завтра, что можно сделать завтра, сделай сегодня»; *ГъветІ къалбаз ккола, гІадан гъудул-гъалмагъльгъиялъ ккола* «Дерево держится корнями, человек силен друзьями»; *Квешав чияс рагІул магІна квешаб рахъалде цІалеп, лъикІав чияс лъикІаб рахъалде цІалеп* «Плохой человек понимает значение слова в плохом смысле, хороший человек понимает значение слова в хорошем смысле» [4].

В сложном предложении связь между простыми предложениями может быть выражена как морфологически или лексически, так и при помощи интонации. В зависимости от этого употребляются союзные и бессоюзные сложные предложения. В качестве средств, соединяющих части сложных предложений, в аварском языке выступают:

а) глагольные формы: *ЛъикІаб дару къогІаб букІунеп, лъикІай чІужу хІеренай йикІуней* «Хорошее лекарство бывает горьким, хорошая жена бывает нежной»; *ЛъикІаб чое хІалхъи толареб, лъикІаб хІамие хІалтІи камулареб* «Хорошего коня в покое не оставляют, хорошему ослу работы хватает»; *Дир рокъоб ханасул гІакълу рекъеларо, ханасул рокъоб дир гІакълу рекъеларо* «В моем доме не подойдет совет царя, в царском доме не подойдет мой совет»;

б) союзы, частицы и союзные слова: *Бокъизеяли гІемер жо бокъила, амма гІорхъиги лъазе ккола* «Многое, конечно, может понравиться, но надо знать и меру»; *ЛъикІаб цІаргун хвейго лъикІ, халкъалъе инжилъун, чІаго вукІинегІан* «Лучше умереть с хорошим именем, чем позориться в народе»; *КвешабгІан хабар хехго тІибитІун унеб* «Чем хуже новость, тем быстрее она распространяется»; *Бокъарас гъетІун бице, бокъарас битІун бице, амма битІараб бице* «Хоть криво скажи, хоть прямо скажи, но правду скажи»; *МоцІроде хІапдолеб гъой гІадин* «Как собака, лающая на луну»;

в) интонация: *ЛъикІаб чое – цо цІал, лъикІав чиясе – цо рагІи* «Хорошему коню – одну плеть, хорошему человеку – одно слово»; *Умумузул хІурмат тарасе – нагІана* «Тому, кто не уважает предков, – проклятие»; *Мадугъал квешлъани – рукъ хисе, чІужу квешлъани – цІар тІаме, чу квешлъани – биче* «Если сосед станет хуже – меняй дом, если жена станет хуже – разводишь, если лошадь станет хуже – продай».

В количественном отношении в аварском языке богато представлены паремии со структурой из простых повествовательных предложений и паремии со структурой сложных предложений, части которых соединены интонацией.

ЛИТЕРАТУРА

1. Магомедов М.И. Фразеологизмы-предложения в аварском языке // Вестн. Ин-та языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы. 2013. № 4. С. 7–12.
2. Магомедханов М.М. Очерки по фразеологии аварского языка. Махачкала, 1972. 159 с.
3. Магомедов М.И. Семантическая разновидность структуры фразеологизмов в аварском языке // Ногайцы: XXI век. История. Язык. Культура. От истоков – к грядущему: материалы Первой Междунар. науч.-практ. конф. (г. Черкесск, 14–16 мая 2014 г.). Черкесск, 2014. С. 245.
4. Магомедов М.И., Магомедов Д.М. Выражение темпоральности в аварских паремиях // Кавказские языки: генетико-ареальные связи и типологические общности: тез. докл. III Междунар. науч. конф. (28–29 июня 2012 г.). Махачкала, 2012. С. 151–157.

Поступила в редакцию 22.01.2015 г.

Принята к печати 30.04.2015 г.